Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy byliście w niej (jeszcze) skromni liczbą, niewielką garstką przybyszów,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy byli w niej jeszcze skromni liczbą, niewielką garstką przybyszów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy było was niewielu, *byliście* nieliczni i obcy w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć was była mała liczba, a przez krótki czas byliście przychodniami w niej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy ich była liczba mała, mali i obywatele jej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy was było niewielu - nieliczni i jako przybysze na niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy byli znikomi liczbą, Nieliczni i obcy przybysze w niej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy było was niewielu, byliście nieliczni, obcy w niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy było was niewielu, gdy byliście nieliczni i obcy w tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | chociaż byliście jeszcze w małej liczbie, nic nie znaczący i obcy w tej ziemi.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони були малі числом, як числом були малі і замешкали в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż była was mała liczba oraz przez krótki czas byliście w niej przychodniami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydarzyło się to wtedy, gdy byliście nieliczni, tak, bardzo nieliczni, i jako osiadli w niej przybysze. |

1. 1) <x>230 105:12</x> [↑](#footnote-ref-2)